



EURÓPSKY PARLAMENT

2009 - 2014

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

2009/0165(COD)

15.12.2010

*****I**
NÁVRH SPRÁVY

o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o minimálnych štandardoch pre konanie v členských štátoch o priznávaní a odnímaní medzinárodnej ochrany (prepracované znenie)
(KOM(2009/0554 – C7-0248/2009 – 2009/0165(COD)))

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

Spravodajkyňa: Sylvie Guillaume

(Prepracovanie – článok 87 rokovacieho poriadku)

Označenie postupov

- * Konzultácia
- *** Súhlas
- ***I Riadny legislatívny postup (prvé čítanie)
- ***II Riadny legislatívny postup (druhé čítanie)
- ***III Riadny legislatívny postup (tretie čítanie)

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého v návrhu aktu.)

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k návrhu aktu

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Európskeho parlamentu je zmenený a doplnený text označený **hrubou kurzívou**. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti návrhu aktu, ku ktorým sa navrhuje oprava pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejmé chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť schválené príslušnými oddeleniami.

V záhlaví každého pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu týkajúceho sa platného aktu, ktorý sa má návrhom aktu zmeniť, sa v treťom riadku uvádza platný akt a vo štvrtom riadku príslušné ustanovenie tohto aktu. Časti prevzaté z ustanovenia platného aktu, ktoré chce Európsky parlament zmeniť a doplniť, ktoré sa však návrhom aktu nezmenili, sa označujú **tučným písmom**. Prípadné vypustenia týkajúce sa takýchto častí textu sa označujú takto: [...].

OBSAH

	strana
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU	5
DÔVODOVÁ SPRÁVA	38
PRÍLOHA: LIST VÝBORU PRE PRÁVNE VECI.....	40
PRÍLOHA: STANOVISKO KONZULTAČNEJ PRACOVNEJ SKUPINY PRÁVNÝCH SLUŽIEB EURÓPSKEHO PARLAMENTU, RADY A KOMISIE	42

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o minimálnych štandardoch pre konanie v členských štátoch o priznávaní a odnímaní medzinárodnej ochrany (prepracované znenie)

(KOM(2009/0554 – C7-0248/2009 – 2009/0165(COD))

(Riadny legislatívny postup – prepracovanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (KOM(2009)0554),
 - so zreteľom na článok 251 ods.2 a článok 63 prvý pododsek bod 1) písm. d) a bod 2) písm. a) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C7-0248/2009),
 - so zreteľom na oznámenie Komisie Európskemu parlamentu a Rade s názvom Dôsledky nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy na prebiehajúce medziinštitucionálne rozhodovacie procesy (KOM(2009)0665),
 - so zreteľom na článok 294 ods. 3 a článok 78 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie,
 - so zreteľom na medziinštitucionálnu dohodu z 28. novembra 2001 o systematickejšom používaní techniky prepracovania právnych aktov¹,
 - so zreteľom na svoje uznesenie z 10. marca 2009 o budúcnosti spoločného európskeho azylového systému,
 - so zreteľom na list Výboru pre právne veci z 2. februára 2010 adresovaný Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci v súlade s článkom 87 ods. 3 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na články 87 a 55 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci (A7-0000/2010),
- A. keďže podľa stanoviska konzultačnej pracovnej skupiny právnych služieb Európskeho parlamentu, Rady a Komisie predmetný návrh neobsahuje žiadne zásadné zmeny okrem tých, ktoré sú ako také označené v návrhu, a keďže, pokiaľ ide o kodifikáciu nezmenených ustanovení skorších aktov spolu s uvedenými zmenami, predmetom návrhu je iba jasná a jednoduchá kodifikácia platných aktov bez zmeny ich podstaty,
1. prijíma nasledujúcu pozíciu v prvom čítaní, pričom berie do úvahy odporúčania konzultačnej pracovnej skupiny právnych služieb Európskeho parlamentu, Rady a Komisie;

¹ Ú. v. ES C 77, 28.3.2002, s. 1.

2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh alebo ho nahradiť iným textom;
3. poveruje svojho predsedu, aby postúpil túto pozíciu Rade, Komisii a národným parlamentom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

Návrh smernice Odôvodnenie 18

Text predložený Komisiou

(18) V záujme správneho uznania tých osôb, ktoré potrebujú ochranu ako utečenci v zmysle článku 1 Ženevského dohovoru alebo ako osoby oprávnené na doplnkovú ochranu, by mal mať každý žiadateľ účinný prístup ku konaniu, možnosti spolupráce a riadnej komunikácie s príslušnými orgánmi, aby mohol predložiť relevantné dôkazy týkajúce sa jeho prípadu, a dostatočným procesným zárukám vo všetkých procesných štádiách konania. Konanie, v rámci ktorého prebieha skúmanie žiadosti o medzinárodnú ochranu, by navyše za bežných okolností malo žiadateľovi o azyl poskytnúť aspoň právo zotrvať do vydania rozhodnutia príslušným orgánom, prístup k tlmočnickej službe pri predkladaní svojho prípadu v prípade vypočúvania úradmi, možnosť komunikovať so zástupcom vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov (UNHCR) a s organizáciami poskytujúcimi poradenstvo alebo konzultácie žiadateľom o medzinárodnú ochranu, právo na primerané oznámenie rozhodnutia, skutkové a zákonné dôvody rozhodnutia, možnosť konzultácie s právnym poradcom alebo iným poradcom a právo byť, v rozhodujúcich okamihoch v priebehu procesu informovaný, o svojom právnom postavení v jazyku, **o ktorom sa odôvodnene predpokladá, že mu bude rozumieť** a v prípade zamietavého rozhodnutia právo na účinný opravný

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(18) V záujme správneho uznania tých osôb, ktoré potrebujú ochranu ako utečenci v zmysle článku 1 Ženevského dohovoru alebo ako osoby oprávnené na doplnkovú ochranu, by mal mať každý žiadateľ účinný prístup ku konaniu, možnosti spolupráce a riadnej komunikácie s príslušnými orgánmi, aby mohol predložiť relevantné dôkazy týkajúce sa jeho prípadu, a k dostatočným procesným zárukám vo všetkých procesných štádiách konania. Konanie, v rámci ktorého prebieha skúmanie žiadosti o medzinárodnú ochranu, by navyše za bežných okolností malo žiadateľovi o azyl poskytnúť aspoň právo zotrvať do vydania rozhodnutia príslušným orgánom, **a tak dlho, ako mu to príslušný súdny orgán povolí, právo na prístup k tlmočnickej službe pri predkladaní svojho prípadu v prípade vypočúvania úradmi, možnosť komunikovať so zástupcom vysokého komisára Organizácie Spojených národov pre utečencov (UNHCR) a s organizáciami poskytujúcimi poradenstvo alebo konzultácie žiadateľom o medzinárodnú ochranu, právo na primerané oznámenie rozhodnutia, skutkové a zákonné dôvody rozhodnutia, možnosť konzultácie s právnym poradcom alebo iným poradcom a právo byť, v rozhodujúcich okamihoch v priebehu procesu informovaný, o svojom právnom postavení v jazyku, ktorému rozumie**, a v prípade zamietavého rozhodnutia právo na účinný opravný

prostriedok pred súdnym orgánom .

prostriedok pred súdnym orgánom.

Or. fr

Odôvodnenie

Návrh Komisie s určitými výnimkami stanovuje automatický odkladný účinok opravných prostriedkov proti rozhodnutiam na prvom stupni. Preto v záujme súladu a presnosti treba spresniť, že žiadatelia môžu zostať v členskom štáte tak dlho, ako im to príslušný súdny orgán dovolí.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

Návrh smernice

Odôvodnenie 19

Text predložený Komisiou

(19) S cieľom zaistiť účinný prístup k prieskumnému konaniu by sa úradníkom, ktorí ako prví prichádzajú do styku s osobami žiadajúcimi o medzinárodnú ochranu, a to najmä tým, ktorí vykonávajú hraničný dozor na pozemných a námorných hraniciach alebo hraničné kontroly, mali poskytnúť pokyny a potrebná odborná príprava týkajúce sa uznávania **a riešenia** žiadostí o medzinárodnú ochranu. Mali by byť schopní poskytnúť štátnym príslušníkom tretích krajín alebo osobám bez štátnej príslušnosti, ktorí sa nachádzajú na území, a to aj na hraniciach, v teritoriálnych vodách alebo v tranzitných zónach členských štátov, a chcú požiadať o medzinárodnú ochranu, všetky príslušné informácie o tom, kde a akým spôsobom je možné podať žiadosť o medzinárodnú ochranu. V prípade, keď sa uvedené osoby nachádzajú v teritoriálnych vodách členského štátu, mali by byť prepravené na pevninu a ich žiadosti by sa mali preskúmať v súlade s touto smernicou.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(19) S cieľom zaistiť účinný prístup k prieskumnému konaniu by sa úradníkom, ktorí ako prví prichádzajú do styku s osobami žiadajúcimi o medzinárodnú ochranu, a to najmä tým, ktorí vykonávajú hraničný dozor na pozemných a námorných hraniciach alebo hraničné kontroly, mali poskytnúť pokyny a potrebná odborná príprava týkajúce sa uznávania, **registrácie** žiadostí o medzinárodnú ochranu **a ich postúpenia rozhodovaciemu orgánu**. Mali by byť schopní poskytnúť štátnym príslušníkom tretích krajín alebo osobám bez štátnej príslušnosti, ktorí sa nachádzajú na území, a to aj na hraniciach, v teritoriálnych vodách alebo v tranzitných zónach členských štátov, a chcú požiadať o medzinárodnú ochranu, všetky príslušné informácie o tom, kde a akým spôsobom je možné podať žiadosť o medzinárodnú ochranu. V prípade, keď sa uvedené osoby nachádzajú v teritoriálnych vodách členského štátu, mali by byť prepravené na pevninu a ich žiadosti by sa mali preskúmať v súlade s touto smernicou.

Or. fr

Odôvodnenie

Význam formulácie „riešiť žiadosti o medzinárodnú ochranu“ je veľmi nejasný, a preto je potrebné spresniť, že iné orgány ako rozhodovacie majú iba právo zaregistrovať žiadosť a postúpiť ju rozhodovaciemu orgánu, ktorý žiadosť preskúma.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3

Návrh smernice Odôvodnenie 30

Text predložený Komisiou

(30) Členské štáty by mali preskúmať všetky žiadosti z vecného hľadiska, t. j. zhodnotiť, či je daný žiadateľ kvalifikovaný na medzinárodnú ochranu v súlade so smernicou [...]/../ES] [kvalifikačná smernica], pokiaľ táto smernica neustanovuje inak, najmä tam, kde možno odôvodnene predpokladať, že by iná krajina urobila preskúmanie alebo poskytla **dostatočnú** ochranu. Členské štáty by najmä nemali byť povinné preskúmať vecné hľadisko žiadosti o medzinárodnú ochranu, ak prvá krajina priznala žiadateľovi postavenie utečenca alebo inú **dostatočnú** ochranu a žiadateľ bude spätne poslaný do tejto krajiny.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(30) Členské štáty by mali preskúmať všetky žiadosti z vecného hľadiska, t. j. zhodnotiť, či je daný žiadateľ kvalifikovaný na medzinárodnú ochranu v súlade so smernicou [...]/../ES] [kvalifikačná smernica], pokiaľ táto smernica neustanovuje inak, najmä tam, kde možno odôvodnene predpokladať, že by iná krajina urobila preskúmanie alebo poskytla **účinnú** ochranu. Členské štáty by najmä nemali byť povinné preskúmať vecné hľadisko žiadosti o medzinárodnú ochranu, ak prvá krajina priznala žiadateľovi postavenie utečenca alebo inú **účinnú** ochranu a žiadateľ bude spätne poslaný do tejto krajiny. **Členské štáty by mali takto postupovať iba v prípade, ak by konkrétny žiadateľ bol v bezpečí v príslušnej tretej krajine.**

Or. fr

Odôvodnenie

Výraz „dostatočná ochrana“ tu nie je jasne definovaný. Ochrana, ktorá by sa mala poskytnúť žiadateľovi, ak bol poslaný do inej krajiny, musí byť účinná a aj skutočne dostupná.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4

Návrh smernice Odôvodnenie 32

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(32) Navyše s ohľadom na určité európske tretie krajiny, ktoré dodržiavajú osobitne vysoké štandardy ľudských práv a ochrany utečencov, by členské štáty mali mať možnosť nevykonať alebo nevykonať úplné preskúmanie žiadostí o azyl, týkajúcich sa žiadateľov, ktorí na ich územie vstúpili z takýchto tretích európskych krajín.

vypúšťa sa

Or. fr

Odôvodnenie

Koncept „európskej bezpečnej tretej krajiny“ nie je akceptovateľný v takejto forme. Tento pojem sa nespája so žiadnou minimálnou zárukou ani zásadou a vstup na územie a prístup s azylovému konaniu by mohli byť odmietnuté. Nedávne štúdie okrem iného ukázali, že žiadny členský štát v súčasnosti nevyužíva v praxi tento pojem.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

Návrh smernice

Článok 2 – písmeno c

Text predložený Komisiou

c) „žiadateľ“ alebo „žiadateľ o medzinárodnú ochranu“ znamená **štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti, ktorí podali žiadosť o medzinárodnú ochranu**, s ohľadom na ktorú ešte nebolo prijaté konečné rozhodnutie;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

c) „žiadateľ“ alebo „žiadateľ o medzinárodnú ochranu“ znamená **ktoréhokoľvek jedinca, ktorý nie je občanom členského štátu, v ktorom podal žiadosť o medzinárodnú ochranu**, s ohľadom na ktorú ešte nebolo prijaté konečné rozhodnutie;

Or. fr

Odôvodnenie

Prepracovaním smernice by sa mal rozšíriť rozsah pôsobnosti smernice, aby mohol ktokoľvek podať žiadosť o azyl, keďže Ženevský dohovor o právnom postavení utečencov neumožňuje takéto obmedzenie rozsahu pôsobnosti na základe zemepisných kritérií alebo štátnej príslušnosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

Návrh smernice

Článok 2 – písmeno d

Text predložený Komisiou

d) „žadateľ s osobitnými potrebami“ znamená žiadateľa, v prípade ktorého sú z dôvodu veku, pohlavia, postihnutia, poruchy duševného zdravia alebo následkov mučenia, znásilnenia, alebo inej závažnej formy psychického, fyzického alebo sexuálneho násillia potrebné osobitné záruky na to, aby mohol využívať práva a plniť povinnosti v súlade s touto smernicou;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

d) „žadateľ s osobitnými potrebami“ znamená žiadateľa, v prípade ktorého sú z dôvodu veku, pohlavia, **sexuálnej orientácie, pohlavnej identity**, postihnutia, poruchy duševného zdravia alebo následkov mučenia, znásilnenia, alebo inej závažnej formy psychického, fyzického alebo sexuálneho násillia potrebné osobitné záruky na to, aby mohol využívať práva a plniť povinnosti v súlade s touto smernicou;

Or. fr

Odôvodnenie

Treba tiež poukázať na prípady spojené so sexuálnou orientáciou a pohlavnou identitou, aby sa týmto žiadateľom v prípade potreby mohli poskytnúť osobitné záruky.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7

Návrh smernice

Článok 2 – písmeno pa (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

pa) „rodinní príslušníci“ znamená rodinní príslušníci žiadateľa uvedení v písm. i) až v), ktorí sa nachádzajú v rovnakom členskom štáte z dôvodu žiadosti o medzinárodnú ochranu;

i) manželský partner žiadateľa alebo jeho nezosobášený partner, s ktorým žije v stálom zväzku, ak právne predpisy alebo prax príslušného členského štátu zaobchádza podľa zákona o cudzincoch s nezosobášenými pármí podobne ako s manželskými pármí;

ii) maloleté deti párov uvedených v bode i) alebo žiadateľa, pod podmienkou, že nie sú zosobášené, bez ohľadu na to, či sa narodili v manželskom zväzku alebo mimo

neho alebo boli adoptované podľa vnútroštátneho práva;

iii) zosobášené maloleté deti párov uvedených v bode i) alebo žiadateľ a, bez ohľadu na to, či sa narodili v manželskom zväzku alebo mimo neho alebo boli adoptované podľa vnútroštátneho práva, ak je v ich najvyššom záujme, aby mali bydlisko spolu so žiadateľom;

iv) otec, matka alebo opatrovník žiadateľ a, pokiaľ je žiadateľ maloletou a nezosobášenou osobou alebo maloletou a zosobášenou osobou, ale je v jej najvyššom záujme, aby mala bydlisko spolu so svojim otcom, matkou alebo opatrovníkom;

v) maloletí nezosobášení súrodenci žiadateľ a, pokiaľ je žiadateľ maloletou a nezosobášenou osobou alebo pokiaľ sú žiadateľ alebo jeho súrodenci maloleté a zosobášené osoby, ale je v najvyššom záujme jednej alebo viacerých z týchto osôb, aby mali spoločné bydlisko;

Or. fr

Odôvodnenie

Rodinní príslušníci nie sú vymedzení v čl. 2, ktorý je venovaný vymedzeniam, v revidovanom texte sa však spomínajú viackrát. Preto je dôležité začleniť toto vymedzenie a v záujme zosúladenia zopakovať vymedzenia obsiahnuté v návrhoch revidujúcich smernicu o prijímaní, kvalifikačnú smernicu a dublinské nariadenie. Pritom je však potrebné upraviť toto vymedzenie, pretože rešpektovanie rodinnej jednoty nesmie závisieť od toho, či rodina existovala ale nie pred útekem z krajiny pôvodu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8

Návrh smernice Článok 6 – odsek 2

Text predložený Komisiou

2. Členské štáty zabezpečia, aby osoba, ktorá si želá podať žiadosť o medzinárodnú ochranu, mala skutočnú možnosť predložiť

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Členské štáty zabezpečia, aby osoba, ktorá si želá podať žiadosť o medzinárodnú ochranu, mala skutočnú možnosť predložiť žiadosť príslušnému orgánu čo najskôr. **Ak**

žiadosť príslušnému orgánu čo najskôr.

žadatelia nemôžu podať svoju žiadosť osobne, členské štáty postupujú tak, aby zákonný zástupca mohol podať žiadosť v mene žiadateľa.

Or. fr

Odôvodnenie

Je dôležité, aby zákonní zástupcovia mohli podať žiadosť v mene žiadateľov, ktorí nemajú túto možnosť (napr. zo zdravotného dôvodu).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9

Návrh smernice

Článok 6 – odsek 7 – písmeno c

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

c) v ktorých prípadoch sa predpokladá, že podanie žiadosti o medzinárodnú ochranu je automaticky podaním žiadosti o medzinárodnú ochranu za každého nezosobášeného maloletého.

vypúšťa sa

Or. fr

Odôvodnenie

Nejasná formulácia tohto PDN sa zdá byť v rozpore s revidovaným čl. 6 ods. 7 písm. c), ktorý každému zosobášenému alebo nezosobášenému maloletému priznáva možnosť podať žiadosť o medzinárodnú ochranu vo svojom mene alebo prostredníctvom svojich rodičov alebo iných dospelých rodinných príslušníkov. Nepriznanie tejto procedurálnej záruky zosobášeným maloletým sa nedá ničím odôvodniť. Manželstvo nesúvisí so stupňom zrelosti alebo samostatnosti maloletej osoby.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10

Návrh smernice

Článok 6 – odsek 8 – pododsek 1

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

8. Členské štáty zabezpečia, aby sa pohraničnej strážii, polícii a imigračným úradom, ako aj pracovníkom zariadení určených na zadržanie poskytli pokyny

8. Členské štáty zabezpečia, aby sa pohraničnej strážii, polícii a imigračným úradom, ako aj pracovníkom zariadení určených na zadržanie poskytli pokyny

a potrebná odborná príprava na **vybavovanie** žiadostí o medzinárodnú ochranu. Ak sú tieto orgány určené ako príslušné orgány podľa odseku 1, v pokynoch sa stanoví povinnosť zaregistrovať žiadosť. V ostatných prípadoch sa v pokynoch vyžaduje, aby sa žiadosť postúpila orgánu, ktorý je príslušný pre registráciu, spolu so všetkými náležitými informáciami.

a potrebná odborná príprava na **uznávanie, registráciu a postúpenie** žiadostí o medzinárodnú ochranu. Ak sú tieto orgány určené ako príslušné orgány podľa odseku 1, v pokynoch sa stanoví povinnosť zaregistrovať žiadosť. V ostatných prípadoch sa v pokynoch vyžaduje, aby sa žiadosť postúpila orgánu, ktorý je príslušný pre registráciu, spolu so všetkými náležitými informáciami.

Or. fr

Odôvodnenie

Formulácia „vybavovať žiadosť o medzinárodnú ochranu“ by mohla viesť k rozporom, a preto je potrebné spresniť, že iné orgány ako rozhodovacie majú iba právo zaregistrovať žiadosť a postúpiť ju rozhodovaciemu orgánu, ktorý žiadosť preskúma.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Návrh smernice Článok 8 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Žiadateľom musí byť umožnené zostať v členskom štáte, výlučne na účely tohto konania dovtedy, kým rozhodujúci orgán neprijme rozhodnutie v súlade s konaním na prvom stupni ustanoveným v kapitole III. Toto právo zostať nezakladá nárok na povolenie na pobyt.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Žiadateľom musí byť umožnené zostať v členskom štáte, výlučne na účely tohto konania dovtedy, kým rozhodujúci orgán neprijme rozhodnutie v súlade s konaním na prvom stupni ustanoveným v kapitole III, **a tak dlho, ako mu to príslušný súdny orgán povolí**. Toto právo zostať nezakladá nárok na povolenie na pobyt.

Or. fr

Odôvodnenie

Návrh Komisie s obmedzeným počtom výnimiek stanovuje automatický odkladný účinok opravných prostriedkov proti rozhodnutiam na prvom stupni. Preto v záujme súladu a presnosti (pozri čl. 41 ods. 5 a 6) treba spresniť, že žiadatelia môžu zostať v členskom štáte tak dlho, ako im to príslušný súdny orgán dovolí.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Návrh smernice

Článok 9 – odsek 3 – písmeno c

Text predložený Komisiou

c) aby personál skúmajúci žiadosti a prijímajúci rozhodnutia mal vedomosti, pokiaľ ide o príslušné štandardy uplatniteľné v oblasti azylového a utečeneckého práva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

c) aby personál skúmajúci žiadosti a prijímajúci rozhodnutia mal vedomosti, pokiaľ ide o príslušné štandardy uplatniteľné v oblasti azylového a utečeneckého práva, **a aby sa mohol zúčastňovať na programoch základnej a nadväznej odbornej prípravy uvedených v čl. 4 ods. 1;**

Or. fr

Odôvodnenie

V snahe o zosúladenie je potrebné pridať výslovný odkaz na odbornú prípravu uvedenú v čl. 4 ods. 1, na ktorej sa musí zúčastniť personál poverený preskúmaním žiadostí v rámci rozhodovacích orgánov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Návrh smernice

Článok 9 – odsek 3 – písmeno da (nové)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

da) žiadateľ a jeho právny poradca mali prístup k informáciám poskytovaným odborníkmi uvedenými v písm. d).

Or. fr

Odôvodnenie

V záujme dodržiavania zásady rovnosti prostriedkov a judikatúry Súdneho dvora EÚ návrh Komisie na prepracovanie stanovuje v čl. 9 ods. 3 písm. b), že žiadateľ a jeho právny poradca by mali mať prístup k informáciám o krajinách pôvodu. V snahe o zosúladenie a presnosť je teda potrebné zahrnúť aj možnosť prístupu žiadateľa a jeho právneho poradcu k informáciám o stanoviskách odborníkov, na ktorých sa obrátil rozhodovací orgán.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Návrh smernice

Článok 10 – odsek 2 – pododsek 1

Text predložený Komisiou

4. Členské štáty tiež zabezpečia, aby sa v prípade zamietnutia žiadosti, pokiaľ ide o postavenie utečenca a/alebo štatút doplnkovej ochrany, v rozhodnutí písomne uviedli skutkové a právne dôvody a informácie o tom, ako možno napadnúť zamietavé rozhodnutie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Členské štáty tiež zabezpečia, aby sa v prípade zamietnutia **alebo schválenia** žiadosti, pokiaľ ide o postavenie utečenca a/alebo štatút doplnkovej ochrany, v rozhodnutí písomne uviedli skutkové a právne dôvody a informácie o tom, ako možno napadnúť zamietavé rozhodnutie.

Or. fr

Odôvodnenie

Skutkovo a právne odôvodnené rozhodnutia musia byť uvedené v každom rozhodnutí týkajúcom sa žiadosti o medzinárodnú ochranu, a to nielen v prípade odmietavého rozhodnutia, aby sa tak umožnilo rozhodovaciemu orgánu čo najlepšie preskúmať prípady, ktoré by mohli viesť k rozhodnutiam o zastavení, a aby sa tak umožnilo osobám, ktorým bolo vydané rozhodnutie o zastavení, podať odvolanie proti tomuto rozhodnutiu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

Návrh smernice

Článok 10 – odsek 2 – pododsek 2

Text predložený Komisiou

Členské štáty nie sú povinné písomne poskytnúť informácie o tom, ako napadnúť zamietavé rozhodnutie, pokiaľ boli žiadateľovi poskytnuté informácie v spojení s rozhodnutím buď písomne, alebo jemu dostupnými elektronickými prostriedkami už v skoršom štádiu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. fr

Odôvodnenie

Povinnosť informovať žiadateľov o možných opravných prostriedkoch proti negatívnemu rozhodnutiu predstavuje základnú procedurálnu záruku, ktorá nesmie byť takto obmedzená. V skutočnosti je ťažké zaručiť, aby možnosti opravných prostriedkov komunikované

elektronickou cestou boli skutočne prístupné pre žiadateľov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

Návrh smernice

Článok 10 – odsek 4

Text predložený Komisiou

6. Odsek 3 sa neuplatňuje v prípadoch, keď sprístupnenie informácií o osobitnej situácii osoby členom jej rodiny môže ohroziť záujmy tejto osoby, vrátane prípadov prenasledovania z dôvodu pohlavia alebo veku. V takýchto prípadoch sa dotknutej osobe vydá samostatné rozhodnutie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. Odsek 3 sa neuplatňuje v prípadoch, keď sprístupnenie informácií o osobitnej situácii osoby členom jej rodiny môže ohroziť záujmy tejto osoby vrátane prípadov prenasledovania z dôvodu pohlavia, **sexuálnej orientácie, pohlavnej identity a**/alebo veku. V takýchto prípadoch sa dotknutej osobe vydá samostatné rozhodnutie.

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

Návrh smernice

Článok 11 – odsek 1 – písmeno a

Text predložený Komisiou

a) musia byť informovaní v jazyku, **o ktorom sa odôvodnene predpokladá, že mu budú rozumieť**, o konaní, ktoré bude nasledovať, o ich právach a povinnostiach počas tohto konania a o možných dôsledkoch neplnenia ich povinností a nespolupracovania s orgánmi. Musia byť informovaní o časovom rámci, ako aj o prostriedkoch, ktoré majú k dispozícii na splnenie povinnosti predložiť prvky uvedené v článku 4 smernice [...]/./ES] [kvalifikačná smernica]. Táto informácia sa poskytuje včas, aby si mohli uplatniť práva, ktoré im zaručuje táto smernica, a aby mohli splniť povinnosti opísané v článku 12;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

a) musia byť informovaní v jazyku, **ktorému rozumejú**, o konaní, ktoré bude nasledovať, a o ich právach a povinnostiach počas tohto konania a o možných dôsledkoch neplnenia ich povinností a nespolupracovania s orgánmi. Musia byť informovaní o časovom rámci, ako aj o prostriedkoch, ktoré majú k dispozícii na splnenie povinnosti predložiť prvky uvedené v článku 4 smernice [...]/./ES] [kvalifikačná smernica]. Táto informácia sa poskytuje včas, aby si mohli uplatniť práva, ktoré im zaručuje táto smernica, a aby mohli splniť povinnosti opísané v článku 12;

Odôvodnenie

Je dôležité, aby boli informácie poskytované v jazyku, ktorému žiadatelia rozumejú, aby sa im poskytla adekvátne a reálna príležitosť pochopiť príslušný postup, svoje práva a povinnosti čo najskôr po začatí konania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

Návrh smernice

Článok 11 – odsek 1 – písmeno e

Text predložený Komisiou

e) musia byť informovaní o rozhodnutí rozhodujúceho orgánu v jazyku **o ktorom sa odôvodnene predpokladá, že mu budú rozumieť**, ak im nepomáha ani ich nezastupuje právny ani iný poradca . Súčasťou poskytnutej informácie bude informácia o tom, ako napadnúť zamietavé rozhodnutie podľa ustanovení článku 10 ods. 2.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

e) musia byť informovaní o rozhodnutí rozhodujúceho orgánu v jazyku, **ktorému rozumejú**, ak im nepomáha ani ich nezastupuje právny ani iný poradca. Súčasťou poskytnutej informácie bude informácia o tom, ako napadnúť zamietavé rozhodnutie podľa ustanovení článku 10 ods. 2.

Odôvodnenie

Na zabezpečenie prístupu k účinným opravným prostriedkom je nevyhnutné, aby žiadatelia boli informovaní v jazyku, v ktorom porozumejú rozhodnutiu, ktoré sa ich týka, a aby mali informácie potrebné na sformulovanie dobre podloženého odvolania.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19

Návrh smernice

Článok 13 – odsek 1 – pododsek 1

Text predložený Komisiou

1. Skôr než rozhodujúci orgán prijme rozhodnutie, žiadateľ dostane príležitosť na osobný pohovor o jeho žiadosti o medzinárodnú ochranu s osobou, ktoré je podľa vnútroštátneho práva príslušná uskutočňovať takéto pohovory. Pohovory týkajúce sa vecnej stránky žiadosti

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Skôr než rozhodujúci orgán prijme rozhodnutie, žiadateľ dostane príležitosť na osobný pohovor o jeho žiadosti o medzinárodnú ochranu s osobou, ktoré je podľa vnútroštátneho práva príslušná uskutočňovať takéto pohovory. Pohovory týkajúce sa **prípustnosti žiadosti**

o medzinárodnú ochranu vždy vykonávajú pracovníci *rozhodujúceho* orgánu.

o medzinárodnú ochranu a vecnej stránky žiadosti o medzinárodnú ochranu vždy vykonávajú pracovníci *rozhodovacieho* orgánu.

Or. fr

Odôvodnenie

Vzhľadom na možné závažné dôsledky rozhodnutia o neprípustnosti musí byť osobný pohovor v súlade s čl. 4 návrhu Komisie vykonaný rozhodovacím orgánom, ktorému sa poskytne odborná príprava potrebná na uplatňovanie komplexných pojmov, ako je bezpečná tretia krajina a prvá krajina azylu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20

Návrh smernice

Článok 13 – odsek 1 – pododsek 3

Text predložený Komisiou

Členské štáty **môžu** vo vnútroštátnych právnych predpisoch **určiť**, v ktorých prípadoch sa poskytne príležitosť na osobný pohovor maloletému.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Členské štáty **určujú** vo vnútroštátnych právnych predpisoch, v ktorých prípadoch sa poskytne príležitosť na osobný pohovor maloletému, **pričom sa riadne zohľadní najvyšší záujem dieťaťa a jeho osobitné potreby**.

Or. fr

Odôvodnenie

V snahe posilniť zásady najvyššieho záujmu dieťaťa musia členské štáty začleniť do svojho vnútroštátneho práva právo všetkých detí byť vypočuté, pod podmienkou, že tento pohovor je v najvyššom záujme dieťaťa a vykonáva ho personál, ktorý má potrebné vedomosti o osobitných potrebách maloletých (pozri tiež čl. 21 ods. 3 písm. b).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21

Návrh smernice

Článok 13 – odsek 2 – písmeno b

Text predložený Komisiou

b) je **príslušný** orgán toho názoru, že žiadateľ nie je na pohovor pripravený alebo ho nie je schopný v dôsledku

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

b) je **rozhodovací** orgán toho názoru, že žiadateľ nie je na pohovor pripravený alebo ho nie je schopný **absolvovať** v dôsledku

pretrvávajúcích okolností, ktoré sú mimo žiadateľovej kontroly. V prípade pochybností sa **príslušný** orgán poradí s lekárskeym expertom s cieľom určiť, či je tento stav prechodný alebo trvalý.

pretrvávajúcích okolností, ktoré sú mimo žiadateľovej kontroly. V prípade pochybností sa **rozhodovací** orgán poradí s lekárskeym expertom s cieľom určiť, či je tento stav prechodný alebo trvalý.

Or. fr

Odôvodnenie

Úlohou tohto odkazu na rozhodovací orgán je zosúladiť návrh Komisie, pokiaľ ide o zdôraznenie zásady jediného a jednotného rozhodovacieho orgánu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

Návrh smernice

Článok 14 – odsek 3 – písmeno a

Text predložený Komisiou

a) **osoba, ktorá** vedie pohovor, **bola spôsobilá**, aby **mohla** brať do úvahy osobné **alebo** všeobecné okolnosti súvisiace so žiadosťou vrátane kultúrneho pôvodu žiadateľa, **rodového aspektu** alebo jeho zraniteľnosti;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

a) **pracovník rozhodovacieho orgánu, ktorý** vedie pohovor, **bol spôsobilý**, aby **mohol** brať do úvahy osobné **a** všeobecné okolnosti súvisiace so žiadosťou vrátane kultúrneho pôvodu žiadateľa, **pohlavia, sexuálnej orientácie, pohlavnej identity** alebo jeho zraniteľnosti;

Or. fr

Odôvodnenie

Cieľom tohto odkazu na rozhodovací orgán je súlad návrhu Komisie. Preto je dôležité spresniť, že sa v rámci prípravy pohovoru týmto orgánom musia súčasne zohľadniť osobné okolnosti žiadateľa a všeobecnejšia situácia, v rámci ktorej bola žiadosť podaná. Takáto príprava by umožnila v skutočnosti zlepšiť účinnosť a zároveň kvalitu rozhodovacieho procesu od jeho začiatku („frontloading“).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23

Návrh smernice

Článok 14 – odsek 3 – písmeno c

Text predložený Komisiou

c) bol vybraný spôsobilý tlmočník, ktorý je schopný zabezpečiť primeranú

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

c) bol vybraný spôsobilý tlmočník, ktorý je schopný zabezpečiť primeranú

komunikáciu medzi žiadateľom a osobou, ktorá vedie pohovor. Komunikácia nemusí nevyhnutne prebiehať v jazyku, ktorému dáva prednosť žiadateľ, ak existuje iný jazyk, ktorému žiadateľ rozumie, a v ktorom je schopný jasne komunikovať. Vždy, keď je to možné, členské štáty zabezpečia tlmočníka rovnakého pohlavia, ak o to žiadateľ požiada;

komunikáciu medzi žiadateľom a osobou, ktorá vedie pohovor, **a ktorý dodržiava etický kódex vymedzujúci práva a povinnosti tlmočníka.** Komunikácia nemusí nevyhnutne prebiehať v jazyku, ktorému dáva prednosť žiadateľ, ak existuje iný jazyk, ktorému žiadateľ rozumie a v ktorom je schopný jasne komunikovať. Vždy, keď je to možné, členské štáty zabezpečia tlmočníka rovnakého pohlavia, ak o to žiadateľ požiada;

Or. fr

Odôvodnenie

Vzhľadom na nedávno preukázané nedostatky v kvalifikácii tlmočníkov je dôležité pripraviť etický kódex tlmočníkov na vnútroštátnej úrovni. Táto deontológia umožní poskytnúť žiadateľom adekvátnu a reálnu príležitosť podložiť svoju žiadosť o ochranu a zabezpečiť lepšie porozumenie a spoluprácu medzi tlmočníkmi a personálom povereným viesť pohovor. Európsky podporný úrad pre azyl (EASO) môže tiež prispieť k vypracovaniu etického kódexu tlmočníkov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24

Návrh smernice

Článok 18 – odsek 2 – písmeno a

Text predložený Komisiou

a) poskytnú bezplatnú právnu pomoc v rámci konaní podľa kapitoly III. Jej súčasťou musí byť aspoň poskytnutie informácií o konaniach žiadateľovi vzhľadom na jeho osobitnú situáciu a poskytnutie vysvetlení týkajúcich sa skutkových a právnych dôvodov v prípade zamietavého rozhodnutia;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

a) poskytnú bezplatnú právnu pomoc v rámci konaní podľa kapitoly III. Jej súčasťou musí byť aspoň poskytnutie informácií o konaniach žiadateľovi vzhľadom na jeho osobitnú situáciu, **príprava potrebných procedurálnych dokumentov, zastúpenie aj počas osobného pohovoru** a poskytnutie vysvetlení týkajúcich sa skutkových a právnych dôvodov v prípade zamietavého rozhodnutia;

Or. fr

Odôvodnenie

S výhradou podmienok stanovených v článku 18 ods. 3 musia mať žiadatelia v konaní na prvom stupni prístup k bezplatnej právnej pomoci a zastúpeniu s cieľom poskytnúť im reálnu príležitosť riadne podložiť svoju žiadosť o ochranu. Z dlhodobého hľadiska umožní tiež rozhodovacím orgánom zlepšiť účinnosť a kvalitu rozhodovacieho procesu od začiatku konania tým, že prijímú riadne odôvodnené rozhodnutia, ktoré budú zároveň menej napadnuteľné na druhom stupni.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25

Návrh smernice

Článok 18 – odsek 3 – pododsek 1 – písmeno b

Text predložený Komisiou

b) *len pre právnych alebo iných poradcov, osobitne určených* vnútroštátnym právom na to, aby pomáhali žiadateľom o medzinárodnú ochranu a/alebo ich zastupovali.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

b) *len za služby poskytnuté právnymi alebo inými poradcami, osobitne určenými* vnútroštátnym právom na to, aby pomáhali žiadateľom o medzinárodnú ochranu a/alebo ich zastupovali.

Or. fr

Odôvodnenie

Objasnenie je potrebné vzhľadom na pôvodnú nejasnú formuláciu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26

Návrh smernice

Článok 20 – odsek -1 (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

-1. V súlade s článkom 21 smernice [.../.../EÚ] [ktorou sa ustanovujú minimálne normy pre prijímanie žiadateľov o azyl] (smernica o podmienkach prijímania), členské štáty stanovia vo svojich vnútroštátnych predpisoch postupy, ktoré umožnia overiť už v okamihu podania žiadosti o medzinárodnú ochranu, či žiadateľ má osobitné potreby, ako aj uviesť charakter týchto potrieb.

Odôvodnenie

Osobitné záruky začlenené do návrhu Komisie v prospech žiadateľov s osobitnými potrebami sa nebudú môcť uplatniť účinným spôsobom, ak sa nezavedie systematický mechanizmus, ktorý umožní identifikovať týchto žiadateľov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27

Návrh smernice

Článok 20 – odsek 3a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. Za podmienok stanovených v článku 18 sa žiadateľom s osobitnými potrebami poskytne bezplatná právna pomoc v súvislosti so všetkými konaniami ustanovenými v tejto smernici.

Or. fr

Odôvodnenie

Cieľom je zabezpečiť účinné uplatňovanie posilnených záruk stanovených v čl. 20.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28

Návrh smernice

Článok 21 – odsek 2

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Členské štáty nemusia menovať zástupcu v prípade, ak tento maloletý bez sprievodu:

vypúšťa sa

a) s najväčšou pravdepodobnosťou dosiahne plnoletosť pred prijatím rozhodnutia na prvom stupni alebo

b) je alebo bol zosobášený.

Or. fr

Odôvodnenie

Čl. 21 ods. 2 písm. a) treba vypustiť a vyhnúť sa tak tomu, že členské štáty budú v pokušení oddaľovať prijatie rozhodnutia na prvom stupni, pričom je však potrebné, aby sa podporoval zhovievavý a nie diskriminačný prístup k deťom, ktoré sa prakticky stanú dospelými počas konania. V čl. 21 ods. 2 písm. b) ide o rovnaký prípad. V niektorých krajinách je vek, keď sa môže vstúpiť do manželstva, veľmi nízky, ale nesúvisí so stupňom zrelosti maloletej osoby.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29

Návrh smernice

Článok 21 – odsek 5 – pododsek 3 – písmeno c

Text predložený Komisiou

c) aby sa rozhodnutie o zamietnutí žiadosti o medzinárodnú ochranu maloletého bez sprievodu, ktorý sa odmietol podrobiť lekárskej prehliadke, nezakladalo **výlučne** na tomto odmietnutí.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

c) aby sa rozhodnutie o zamietnutí žiadosti o medzinárodnú ochranu maloletého bez sprievodu, ktorý sa odmietol podrobiť lekárskej prehliadke, nezakladalo na tomto odmietnutí.

Or. fr

Odôvodnenie

Ak sa osamotený maloletý odmietne podrobiť lekárskej prehliadke, dá sa to odôvodniť viacerými dôvodmi, ktoré nesúvisia s jeho vekom alebo dôvodom jeho žiadosti o ochranu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30

Návrh smernice

Článok 23 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Pokiaľ členský štát stanoví možnosť výslovného *späťvzatia* žiadosti podľa vnútroštátneho práva, ak žiadateľ výslovne *vzal späť* svoju žiadosť o medzinárodnú ochranu, členský štát zabezpečí, aby *rozhodujúci* orgán prijal rozhodnutie **bud'** o zastavení preskúmania, **alebo o zamietnutí** žiadosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Pokiaľ členský štát stanoví možnosť výslovného *stiahnutia* žiadosti podľa vnútroštátneho práva, ak žiadateľ výslovne *stiahol* svoju žiadosť o medzinárodnú ochranu, členský štát zabezpečí, aby *rozhodovací* orgán prijal rozhodnutie o zastavení preskúmania žiadosti.

Or. fr

Odôvodnenie

Výslovné stiahnutie žiadosti by malo viesť k ukončeniu konania a nie k zamietnutiu žiadosti. K rozhodnutiu o zamietnutí by malo dôjsť iba po vecnom preskúmaní žiadosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31

Návrh smernice

Článok 26 – písmeno b

Text predložený Komisiou

b) získavať od údajného(ných) pôvodcu(ov) prenasledovania alebo vážneho bezprávia žiadne informácie takým spôsobom, ktorý by mal za následok, že takíto pôvodcovia by boli **priamo** informovaní o skutočnosti, že daný žiadateľ podal žiadosť, alebo ktorý by ohrozil fyzickú integritu žiadateľa a na ňom závislých osôb alebo slobodu a bezpečnosť jeho rodinných príslušníkov, ktorí stále žijú v krajine pôvodu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

b) získavať od údajného(ných) pôvodcu(ov) prenasledovania alebo vážneho bezprávia žiadne informácie takým spôsobom, ktorý by mal za následok, že takíto pôvodcovia by boli informovaní o skutočnosti, že daný žiadateľ podal žiadosť, alebo ktorý by ohrozil fyzickú integritu žiadateľa a na ňom závislých osôb alebo slobodu a bezpečnosť jeho rodinných príslušníkov, ktorí stále žijú v krajine pôvodu.

Or. fr

Odôvodnenie

Ide o zosúladenie s požiadavkou uvedenou v písm. a) tohto článku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32

Návrh smernice

Článok 27 – odsek 4 – pododsek 2

Text predložený Komisiou

Dôsledky neprijatia rozhodnutia **v rámci lehoty uvedenej v odseku 3 sa stanovia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Po uplynutí lehoty uvedenej v ods. 3 v prípade neprijatia rozhodnutia **je rozhodovací orgán povinný poskytnúť dôkaz na spochybnenie priznania ochrany pre žiadateľa.**

Or. fr

Odôvodnenie

Pokiaľ ide o obmedzenie rozdielnych výkladov a uplatňovania, ktoré sú v rozpore s cieľom harmonizácie spoločného európskeho azylového systému, je dôležité stanoviť, aké dôsledky vyplývajú z neprijatia rozhodnutia v rámci stanovenej lehoty.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33

Návrh smernice

Článok 27 – odsek 6 – písmeno c

Text predložený Komisiou

c) žiadateľ zavádzal orgány predkladaním nepravdivých informácií alebo dokumentov alebo zadržiavaním relevantných informácií alebo dokumentov, pokiaľ ide o jeho identitu a štátnu príslušnosť, ktoré by mohli mať negatívny vplyv na rozhodnutie, alebo

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

c) **bez toho, aby bol dotknutý čl. 27 ods. 9,** žiadateľ zavádzal orgány predkladaním nepravdivých informácií alebo dokumentov alebo zadržiavaním relevantných informácií alebo dokumentov, pokiaľ ide o jeho identitu a štátnu príslušnosť, ktoré by mohli mať negatívny vplyv na rozhodnutie, alebo

Or. fr

Odôvodnenie

V súlade so závermi Výkonného výboru vysokého komisára OSN pre utečencov z 20. októbra 1983 (č. 30 (XXXIV) - 1983) jasne zavádzajúce žiadosti môžu byť podrobené zrýchlenému konaniu. Na to, aby nedochádzalo k prehnanému výkladu tohto dôvodu, je potrebné pripomenúť požiadavky uvedené v revidovanom čl. 27 ods. 9.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34

Návrh smernice

Článok 27 – odsek 6 – písmeno d

Text predložený Komisiou

d) je pravdepodobné, že so zlým úmyslom zničil alebo zahodil identifikačné alebo cestovné doklady, ktoré by pomohli stanoviť jeho totožnosť alebo štátnu príslušnosť, alebo

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. fr

Odôvodnenie

Táto príliš nejasná formulácia („je pravdepodobné“, „so zlým úmyslom“) môže mať rôzne výklady a môže takto viesť k zneužívaniu opravných prostriedkov na zrýchlené konanie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35

Návrh smernice

Článok 28

Text predložený Komisiou

Bez toho, aby bol dotknutý článok 23, členské štáty považujú žiadosť o medzinárodnú ochranu za neopodstatnenú len vtedy, keď rozhodujúci orgán skonštatoval, že žiadateľ nespĺňa požiadavky na priznanie medzinárodnej ochrany podľa smernice [...]/../ES] [kvalifikačná smernica].

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Členské štáty považujú žiadosť o medzinárodnú ochranu za neopodstatnenú len vtedy, keď rozhodujúci orgán skonštatoval, že žiadateľ nespĺňa požiadavky na priznanie medzinárodnej ochrany podľa smernice [...]/../ES] [kvalifikačná smernica].

Or. fr

Odôvodnenie

Žiadosť o medzinárodnú ochranu by mala byť považovaná za neopodstatnenú iba vtedy, keď rozhodovací orgán preukázal, že žiadateľ nespĺňa podmienky požadované na to, aby ju mohol predložiť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36

Návrh smernice

Článok 30 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Pred prijatím rozhodnutia o neprípustnosti žiadosti členské štáty umožnia žiadateľom vyjadriť *ich* názor na uplatnenie dôvodov uvedených v článku 29 na ich osobitnú situáciu. Na tento účel **členské štáty vykonajú** osobný pohovor o prípustnosti žiadosti. Členské štáty môžu urobiť výnimku len v súlade s článkom 36 v prípade následných žiadostí.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Pred prijatím rozhodnutia o neprípustnosti žiadosti členské štáty umožnia žiadateľom vyjadriť *svoj* názor na uplatnenie dôvodov uvedených v článku 29 na ich osobitnú situáciu. Na tento účel **rozhodovací orgán vykonáva** osobný pohovor o prípustnosti žiadosti. Členské štáty môžu urobiť výnimku len v súlade s článkom 36 v prípade následných žiadostí.

Odôvodnenie

Vzhľadom na možné závažné dôsledky rozhodnutia o neprípustnosti musí byť osobný pohovor v súlade s čl. 4 návrhu Komisie vykonaný rozhodovacím orgánom, ktorému sa poskytne odborná príprava potrebná na uplatňovanie komplexných pojmov, ako je bezpečná tretia krajina a prvá krajina azylu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37

Návrh smernice

Článok 30 – odsek 2a (nový)

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. Členské štáty zabezpečia, aby pracovník rozhodovacieho orgánu, ktorý vykonáva pohovor o prípustnosti žiadosti, nebol v uniforme.

Or. fr

Odôvodnenie

V záujme súladu musí byť rovnaká požiadavka zákazu nosenia uniformy personálom, ktorý vykonáva pohovor o vecnej podstate žiadosti, vyžadovaná aj od personálu, ktorý vykonáva pohovor o prípustnosti žiadosti. Nosenie uniformy môže vyvolať u žiadateľa zmätok v tom, akú má osoba, ktorá vykonáva pohovor, funkciu, a môže narušiť vnímanie dôvernosti a nestrannosti, ktoré je nevyhnutné na zabezpečenie dobrého priebehu pohovoru.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38

Návrh smernice

Článok 31 – pododsek 1 – písmeno b

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

b) využíva inú **dostatočnú** ochranu v tejto krajine, vrátane výhod zásady nevyhostenia,

b) využíva inú **účinnú** ochranu v tejto krajine, vrátane výhod zásady nevyhostenia,

Or. fr

Odôvodnenie

Pojem „dostatočná ochrana“ tu nie je jasne vymedzený. Ochrana, ktorá by sa mala poskytnúť

žiadateľovi, ak bol poslaný do prvej krajiny azylu, musí byť účinná a aj skutočne dostupná.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39

Návrh smernice

Článok 31 – pododsek 2

Text predložený Komisiou

Pri uplatňovaní konceptu prvej krajiny azylu na osobitné okolnosti žiadateľa o medzinárodnú ochranu **môžu** členské štáty **vziať** do úvahy článok 32 ods. 1.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Pri uplatňovaní konceptu prvej krajiny azylu na osobitné okolnosti žiadateľa o medzinárodnú ochranu členské štáty **berú** do úvahy článok 32 ods. 1. **Žiadateľ je oprávnený napadnúť uplatnenie konceptu prvej azylovej krajiny z dôvodu, že táto prvá azylová krajina nie je bezpečná vzhľadom na jeho osobitný prípad.**

Or. fr

Odôvodnenie

Na posilnenie záruk proti nedodržiavaniu zásady nevyhostenia musia členské štáty postupovať v súlade s bezpečnostnými kritériami zahrnutými do čl. 32 ods. 1, ktoré sa týkajú bezpečnej tretej krajiny. Rovnakým spôsobom, ak čl. 30 zaručuje právo na osobný pohovor, čl. 31 ods. 2 musí rovnako poskytnúť žiadateľovi, vzhľadom na jeho osobitnú situáciu, skutočnú možnosť vyvrátiť predpoklad bezpečnosti, ako je to zaručené v čl. 32 ods. 2 písm. c) o uplatňovaní konceptu tretej bezpečnej krajiny.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40

Návrh smernice

Článok 32 – odsek 1 – úvodná časť

Text predložený Komisiou

1. Členské štáty smú uplatňovať koncept bezpečnej tretej krajiny, len ak **sú príslušné orgány presvedčené**, že s osobou hľadajúcou medzinárodnú ochranu sa v príslušnej tretej krajine bude zaobchádzať podľa *nasledujúcich* zásad:

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Členské štáty smú uplatňovať koncept bezpečnej tretej krajiny, len ak **je rozhodovací orgán presvedčený**, že s osobou hľadajúcou medzinárodnú ochranu sa v príslušnej tretej krajine bude zaobchádzať podľa *týchto* zásad:

Or. fr

Odôvodnenie

Uplatňovanie konceptu bezpečnej tretej krajiny si vyžaduje odbornosť a primerané skúsenosti, ako aj prístup k relevantným informáciám o krajine, čo nevyhnutne vyžaduje, aby tým bol poverený rozhodovací orgán. Menej dôsledné uplatňovanie v dôsledku nedostatočnej odbornosti a nedostatku primeraných skúseností môže v skutočnosti zvýšiť riziko, že žiadateľ bude poslaný tam, kde ho budú prenasledovať alebo bude vážne ohrozený, čím sa poruší dohovor z roku 1951 a iné medzinárodné zmluvy.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41

Návrh smernice

Článok 32 – odsek 1 – písmeno e

Text predložený Komisiou

e) existuje možnosť žiadať o postavenie utečenca a v prípade **jeho priznania** požívať ochranu **podľa Ženevského dohovoru**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

e) existuje možnosť žiadať o postavenie utečenca **alebo inej formy doplnkovej ochrany, porovnateľnej s tou, ktorá sa priznáva v súlade so [smernicou ..././EÚ] [kvalifikačná smernica]**, a v prípade, že **jedno z týchto postavení sa prizná**, požívať ochranu **porovnateľnú s tou, ktorá sa priznáva v súlade so [smernicou ..././EÚ] [kvalifikačná smernica]**.

Or. fr

Odôvodnenie

V danej bezpečnej tretej krajine sa žiadateľovi musí rovnako umožniť žiadať o doplnkovú formu ochrany, porovnateľnú s tou, ktorá sa priznáva v súlade s kvalifikačnou smernicou. Ide tiež o to, aby sa zabezpečil lepší súlad s jedným z kritérií vymedzených v čl. 32 ods. 1 písm. b), podľa ktorého v príslušnej tretej krajine nesmie existovať žiadne riziko závažného ohrozenia podľa kvalifikačnej smernice.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42

Návrh smernice

Článok 32 – odsek 2 – písmeno b

Text predložený Komisiou

b) predpisy o metodike, akou sa príslušné orgány ubezpečia, že v prípade konkrétnej krajiny a konkrétneho žiadateľa možno

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

b) predpisy o metodike, akou sa príslušné orgány ubezpečia, že v prípade konkrétnej krajiny a konkrétneho žiadateľa možno

uplatniť koncept bezpečnej tretej krajiny. Súčasťou tejto metodiky bude zváženie bezpečnosti konkrétnej krajiny pre konkrétneho žiadateľa od prípadu k prípadu **alebo** vnútroštátne určenie krajín, ktoré sa považujú za všeobecne bezpečné;

uplatniť koncept bezpečnej tretej krajiny. Súčasťou tejto metodiky bude zváženie bezpečnosti konkrétnej krajiny pre konkrétneho žiadateľa od prípadu k prípadu **a** vnútroštátne určenie krajín, ktoré sa považujú za všeobecne bezpečné;

Or. fr

Odôvodnenie

Metodika využívaná na vnútroštátnej úrovni na uplatňovanie konceptu bezpečnej tretej krajiny sa nesmie obmedziť na vymedzenie niektorej krajiny ako bezpečnej tretej krajiny so všeobecnou pôsobnosťou. Musí obsahovať tiež skúmanie každého prípadu osobitne, v závislosti od konkrétnej situácie žiadateľa. Z tohto hľadiska nie je táto formulácia o alternatívnom spôsobe v súlade s čl. 32 ods. 2 písm. c), v ktorom sa stanovuje individuálne preskúmanie s cieľom určiť, či príslušná krajina je bezpečná pre konkrétneho žiadateľa.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43

Návrh smernice

Článok 34 – odsek 1 – písmeno c

Text predložený Komisiou

c) a nepredložil žiadne vážne dôvody, aby sa táto krajina považovala v jeho osobitnej situácii za nie bezpečnú krajinu pôvodu a v zmysle splnenia požiadaviek na utečenca alebo osobu oprávnenú na doplnkovú ochranu podľa [smernice/ES] [kvalifikačná smernica].

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

c) a nepredložil žiadne vážne dôvody, aby sa táto krajina považovala v jeho osobitnej situácii za nie bezpečnú krajinu pôvodu a v zmysle splnenia požiadaviek na utečenca alebo osobu oprávnenú na doplnkovú ochranu podľa [smernice/ES] [kvalifikačná smernica]. **Žiadateľ je oprávnený napadnúť uplatnenie konceptu bezpečnej krajiny pôvodu a bezpečný charakter svojej krajiny v súvislosti so svojim konkrétnym prípadom.**

Or. fr

Odôvodnenie

Ak podľa čl. 34 ods. 1 písm. c) povinnosť poskytnúť dôkaz sa vzťahuje v plnej miere na žiadateľa, musí mu byť poskytnutá reálna možnosť na vyvrátenie predpokladu bezpečnosti, ako je zaručené v čl. 32 ods. 2 písm. c) o uplatňovaní pojmu bezpečnej tretej krajiny.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44

Návrh smernice

Článok 35 – odsek 1

Text predložený Komisiou

1. Ak osoba, ktorá požiadala v členskom štáte o medzinárodnú ochranu, urobí ďalšie vyhlásenia alebo podá následnú žiadosť v tom istom členskom štáte, tento členský štát tieto ďalšie vyhlásenia alebo prvky následnej žiadosti preskúma v rámci preskúmania predchádzajúcej žiadosti alebo v rámci preskúmania rozhodnutia, proti ktorému bol podaný opravný prostriedok, pokiaľ **môžu príslušné orgány** v tomto rámci vziať do úvahy a zvážiť všetky prvky, o ktoré sa opierali tieto ďalšie vyhlásenia alebo o ktoré sa v tomto rámci opierala táto následná žiadosť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Ak osoba, ktorá požiadala v členskom štáte o medzinárodnú ochranu, urobí ďalšie vyhlásenia alebo podá následnú žiadosť v tom istom členskom štáte, tento členský štát tieto ďalšie vyhlásenia alebo prvky následnej žiadosti preskúma v rámci preskúmania predchádzajúcej žiadosti alebo v rámci preskúmania rozhodnutia, proti ktorému bol podaný opravný prostriedok, pokiaľ **môže rozhodovací orgán** v tomto rámci vziať do úvahy a zvážiť všetky prvky, o ktoré sa opierali tieto ďalšie vyhlásenia alebo o ktoré sa v tomto rámci opierala táto následná žiadosť.

Or. fr

Odôvodnenie

Iba rozhodovací orgán má právomoc posúdiť všetky prvky, ktorými sú podložené nové vyhlásenia alebo následná žiadosť. Toto objasnenie navyše prispieva k úsiliu o racionalizáciu konania a zlepšeniu kvality rozhodovacieho procesu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45

Návrh smernice

Článok 35 – odsek 2 – písmeno a

Text predložený Komisiou

a) po tom, ako bola predchádzajúca žiadosť vzatá späť podľa článku 23;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. fr

Odôvodnenie

Predbežné preskúmanie je odôvodnené iba v prípade, ak predchádzajúca žiadosť bola preskúmaná z vecného hľadiska. Preto je nesprávne považovať za následnú takú žiadosť, ktorá nasledovala po stiahnutí predchádzajúcej žiadosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46

Návrh smernice Článok 35 – odsek 3

Text predložený Komisiou

3. Následná žiadosť o medzinárodnú ochranu najprv podlieha predbežnému preskúmaniu, či sa **po zamietnutí predchádzajúcej žiadosti alebo** po prijatí rozhodnutia o tejto žiadosti uvedenom v odseku 2 písm. b) tohto článku objavili nové prvky alebo nálezy týkajúce sa preskúmania alebo ich žiadateľ predložil, alebo či žiadateľ spĺňa podmienky na utečenca alebo osobu oprávnenú na doplnkovú ochranu podľa smernice [...]/../ES [kvalifikačná smernica].

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. Následná žiadosť o medzinárodnú ochranu najprv podlieha predbežnému preskúmaniu, či sa po prijatí rozhodnutia o tejto žiadosti uvedenom v odseku 2 písm. b) tohto článku objavili nové prvky alebo nálezy týkajúce sa preskúmania alebo ich žiadateľ predložil, alebo či žiadateľ spĺňa podmienky na utečenca alebo osobu oprávnenú na doplnkovú ochranu podľa smernice [...]/../ES [kvalifikačná smernica].

Or. fr

Odôvodnenie

Predbežné preskúmanie je odôvodnené iba v prípade, že predchádzajúca žiadosť bola preskúmaná z vecného hľadiska. Preto je nesprávne považovať za následnú takú žiadosť, ktorá nasledovala po stiahnutí predchádzajúcej žiadosti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47

Návrh smernice Článok 35 – odsek 6

Text predložený Komisiou

6. Členské štáty sa môžu rozhodnúť o ďalšom preskúmaní žiadosti, len ak bol žiadateľ bez vlastnej viny neschopný preukázať situáciu uvedenú v odsekoch 3, 4 a 5 tohto článku už v predchádzajúcom konaní, najmä uplatnením svojho práva na účinný opravný prostriedok podľa článku 41.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. fr

Odôvodnenie

Členské štáty by nemali systematicky odmietat' preskúmanie následnej žiadosti pod zámienkou, že žiadateľ mohol predložiť nové prvky alebo skutočnosti počas predchádzajúceho konania alebo v rámci opravných prostriedkov. Tento automatický postup by mohol v skutočnosti viesť k porušeniu zásady nevyhostenia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48

Návrh smernice

Článok 37 – odsek 1 – písmeno a

Text predložený Komisiou

a) prípustnosti žiadosti podanej na týchto miestach; a/alebo

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

a) prípustnosti žiadosti **v súlade s čl. 29** podanej na týchto miestach; a/alebo

Or. fr

Odôvodnenie

Vzhľadom na možné závažné dôsledky rozhodnutia o neprípustnosti musí byť osobný pohovor o prípustnosti žiadosti vykonaný rozhodovacím orgánom, ktorému sa v súlade s čl. 4 návrhu Komisie poskytne odborná príprava potrebná na uplatňovanie komplexných pojmov, ako sú bezpečná tretia krajina a prvá krajina azylu. Návrh Komisie opätovne potvrdzuje, že konanie na hraniciach musí takisto zodpovedať základným zásadám a zárukám uvedeným v kapitole 11.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49

Návrh smernice

Článok 37 – odsek 2

Text predložený Komisiou

2. Členské štáty zabezpečia, aby sa rozhodnutie v rámci konania uvedeného v odseku 1 prijalo v rozumnom čase. Ak sa neprijme rozhodnutie do štyroch týždňov, žiadateľ dostane povolenie vstupu na územie členského štátu s cieľom vybavenia jeho žiadosti podľa ostatných ustanovení tejto smernice.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Členské štáty zabezpečia, aby sa rozhodnutie v rámci konania uvedeného v odseku 1 prijalo v rozumnom čase. Ak sa neprijme rozhodnutie do štyroch týždňov, žiadateľ dostane povolenie vstupu na územie členského štátu s cieľom vybavenia svojej žiadosti podľa ostatných ustanovení tejto smernice. **Zaistenie žiadateľov na hraniciach členských štátov alebo v ich tranzitných zónach je porovnateľné so zadržiavaním uvedeným v čl. 22.**

Odôvodnenie

Zaistenie žiadateľov na hraniciach členských štátov alebo v ich tranzitných zónach je porovnateľné so zadržiavaním podľa čl. 5 ods. 1 písm. f) Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd a judikatúry vytvorenej súdnym dvorom, ktorý je poverený jej uplatňovaním. Zaistenie žiadateľov na hraniciach členských štátov alebo v ich tranzitných zónach by malo preto spĺňať požiadavky v tejto oblasti stanovené v návrhu Komisie týkajúcom sa podmienok prijímania (KOM(2008) 815 v konečnom znení).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50**Návrh smernice****Článok 38**

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Koncept európskych bezpečných tretích krajín

vypúšťa sa

1. Členské štáty môžu ustanoviť, že v prípade, ak príslušný orgán na základe skutočností zistil, že sa žiadateľ o azyl snaží o nezákonný vstup na územie tohto štátu z bezpečnej tretej krajiny podľa odseku 2, alebo už takto na územie tohto štátu nezákonne vstúpil, sa preskúmanie jeho žiadosti o medzinárodnú ochranu a bezpečnosti tohto žiadateľa za jeho osobitných okolností, ako je to opísané v kapitole II, neuskutoční alebo sa neskutoční v celom rozsahu.

2. Tretiu krajinu možno považovať za bezpečnú tretiu krajinu na účely odseku 1 len vtedy, ak:

a) ratifikovala Ženevský dohovor a rešpektuje jeho ustanovenia bez akýchkoľvek zemepisných obmedzení;

b) má zavedené azylové konanie predpísané zákonom; et

c) ratifikovala Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd a rešpektuje jeho ustanovenia vrátane noriem týkajúcich sa účinných opravných prostriedkov.

3. Dotknuté členské štáty stanovia vo svojom vnútroštátnom práve predpísané postupy zavádzania ustanovení odseku 1 a dôsledkov rozhodnutí podľa týchto ustanovení v súlade so zásadou nevyhostenia vrátane ustanovení o výnimkách z uplatňovania tohto článku z humanitných alebo politických dôvodov alebo z dôvodov medzinárodného práva verejného.

4. Ak sa prijme rozhodnutie výlučne na základe tohto článku, potom príslušný členský štát:

a) o tom informuje žiadateľa a

b) poskytne žiadateľovi dokumenty, ktoré informujú orgány tejto tretej krajiny v jazyku tejto krajiny, že sa žiadosť vecne neskúmala.

5. Ak táto bezpečná tretia krajina opätovne neumožní príslušnému žiadateľovi o azyl vstup na jej územie, členský štát zabezpečí prístup ku konaniu v súlade so základnými zásadami a zárukami kapitoly II.

Or. fr

Odôvodnenie

Koncept „bezpečnej tretej európskej krajiny“ nie je akceptovateľný v takejto forme. Tento veľmi všeobecne vymedzený pojem sa nespája so žiadnou minimálnou zárukou ani zásadou a vstup na územie a prístup k azylovému konaniu by mohli byť odmietnuté. Žiadnej kategórii žiadateľov by sa nemalo úplne upierať právo na prístup k niektorému azylovému konaniu, pretože môže dôjsť k porušeniu medzinárodných povinností v oblasti ochrany utečencov. Okrem toho sa ukázalo, že žiadny členský štát v súčasnosti nevyužíva v praxi tento pojem.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51

Návrh smernice

Článok 41 – odsek 4 – pododsek 1

Text predložený Komisiou

4. Členské štáty ustanovia **primerané** lehoty a iné potrebné pravidlá, podľa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. Členské štáty ustanovia **minimálne** lehoty a iné potrebné pravidlá, podľa

ktorých môže žiadateľ uplatňovať svoje práva na účinný opravný prostriedok podľa odseku 1.

ktorých môže žiadateľ uplatňovať svoje práva na účinný opravný prostriedok podľa odseku 1.

Or. fr

Odôvodnenie

Vzhľadom na širokú škálu lehôt, ktoré boli stanovené v členských štátoch, a potrebu vytvoriť spoločný európsky azylový systém v súlade s článkom 78 ZFEÚ, je potrebné stanoviť spoločnú minimálnu lehotu, ktorá umožní žiadateľovi využiť podľa zákona a v praxi právo na prístup k účinným opravným prostriedkom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 52

Návrh smernice

Článok 41 – odsek 4 – pododsek 2

Text predložený Komisiou

Uvedené lehoty nesmú znemožňovať alebo neprímerane sťažovať prístup žiadateľov k účinnému opravnému prostriedku podľa odseku 1. Členské štáty môžu tiež ustanoviť preskúmanie rozhodnutí prijatých podľa článku 37 z úradnej moci.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Členské štáty stanovia lehotu minimálne 45 pracovných dní, počas ktorej môžu žiadatelia uplatniť svoje právo na účinné opravné prostriedky; pre žiadateľov, v prípade ktorých sa uplatňuje zrýchlené konanie uvedené v čl. 27 ods. 6, členské štáty stanovia lehotu minimálne 30 pracovných dní. Uvedené lehoty nesmú znemožňovať alebo neprímerane sťažovať prístup žiadateľov k účinnému opravnému prostriedku podľa odseku 1. Členské štáty môžu tiež ustanoviť preskúmanie rozhodnutí prijatých podľa článku 37 z úradnej moci.

Or. fr

Odôvodnenie

Vzhľadom na širokú škálu lehôt stanovených členskými štátmi a potrebu vytvoriť spoločný európsky azylový systém v súlade s článkom 78 ZFEÚ je potrebné stanoviť spoločnú minimálnu lehotu, ktorá umožní žiadateľovi využiť podľa zákona a v praxi právo na prístup k účinným opravným prostriedkom. Lehota sa mení v závislosti od konania, ktoré sa uplatňuje v danom prípade.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 53

Návrh smernice

Článok 41 – odsek 6 – pododsek 1

Text predložený Komisiou

6. V prípade rozhodnutia prijatého v rámci zrýchleného konania podľa článku 27 ods. 6 a rozhodnutia považovať žiadosť za neprípustnú podľa článku 29 ods. 2 písm. d) a ak vo vnútroštátnych právnych predpisoch nie je ustanovené právo zostať v členskom štáte dovtedy, kým nebude známy výsledok opravného prostriedku, má súdny orgán právomoc rozhodnúť, či žiadateľ môže zostať na území členského štátu, a to buď na žiadosť dotknutého žiadateľa, alebo z úradnej moci.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. V prípade rozhodnutia prijatého v rámci zrýchleného konania podľa článku 27 ods. 6 a rozhodnutia považovať žiadosť za neprípustnú podľa článku 29 ods. 2 písm. d) a ak **v týchto prípadoch** vo vnútroštátnych právnych predpisoch nie je ustanovené právo zostať v členskom štáte dovtedy, kým nebude známy výsledok opravného prostriedku, má súdny orgán právomoc rozhodnúť, či žiadateľ môže zostať na území členského štátu, a to buď na žiadosť dotknutého žiadateľa, alebo z úradnej moci.

Or. fr

Odôvodnenie

Je potrebné objasnenie, pretože formulácia by mohla vyvolať nejasnosti.

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Kontext

Práca na vytvorení spoločného európskeho azylového systému (CEAS) sa začala po nadobudnutí platnosti Amsterdamskej zmluvy v máji 1999 na základe zásad, ktoré boli schválené na zasadnutí Európskej rady v Tampere. Cieľom prvej etapy spoločného európskeho azylového systému (CEAS) (1990 – 2005) bola harmonizácia právnych rámcov členských štátov na základe spoločných minimálnych noriem. Smernica Rady 2005/85/ES o azylovom konaní (ďalej len „smernica“ alebo „smernica o konaní“), ktorá bola schválená 1. decembra 2005, predstavuje posledný z piatich legislatívnych prvkov Európskej únie v oblasti azylu.

Po skončení prvej etapy v súlade so závermi Európskej rady v Tampere prevzatými v Haagskom programe Komisia predložila Európskemu parlamentu a Rade návrhy na primerané riešenie konštatovaných nedostatkov a zabezpečenie noriem lepšej a lepšie zosúladenej ochrany v rámci Únie. Komisia tak 21. októbra 2009 predložila obidvom zákonodarcom návrh na prepracovanie smernice o konaní.

Cieľom druhej etapy legislatívnych prác v oblasti azylu, ako sa to zdôrazňuje v Štokholmskom programe, je vytvoriť do roku 2012 spoločný priestor ochrany a solidarity založený okrem iného na spoločnom azylovom konaní. Je to kľúčový aspekt, ktorý zároveň zapadá do nového právneho kontextu: Lisabonská zmluva vstúpila do platnosti a pojem „minimálne normy“ uvedený v čl. 63 Zmluvy o Európskom spoločenstve bol nahradený ambicióznym pojmom „spoločné postupy udeľovania a odnímania jednotného štatútu azylu alebo doplnkovej ochrany“ (čl. 78 ods. 2 písm. d) ZFEÚ).

Hlavné výzvy novej etapy harmonizácie

Napriek desaťročnému úsiliu o harmonizáciu v oblasti azylu stále pretrvávajú výrazné rozdiely medzi vnútroštátnymi ustanoveniami a rozdiely pri ich uplatňovaní. Tieto rozdiely sú nezlučiteľné so spoločným európskym azylovým systémom a sú prekážkou pri jeho vytváraní. Sú najmä v rozpore so základom dublinského systému, ktorý je založený na predpoklade, že azylové systémy členských štátov sú porovnateľné: bez ohľadu na členský štát, v ktorom jednotlivci podajú žiadosť o azyl, zaobchádzanie s nimi musí byť na vysokej úrovni a musí byť rovnaké v celej Únii. Samotná harmonizácia právnych predpisov nestačí na zníženie takýchto rozdielov a musí byť spojená s posilnením praktickej spolupráce medzi členskými štátmi, pričom prijatie solídneho európskeho právneho rámca je podmienkou *sine qua non*, ak si Únia želá uplatňovať spoločný európsky azylový systém primeraným a účinným spôsobom, ako sa k tomu viackrát zaviazala.

V súčasnosti sú teda hlavné výzvy jasné: iba zlepšenie a harmonizácia postupov a s nimi súvisiacich záruk umožní vytvoriť spoločný systém. V tomto kontexte je absolútne potrebná zásadná revízia smernice o konaní, aby sa zabezpečilo prístupné, spravodlivé a účinné konanie tak v záujme žiadateľov o azyl, ako aj v záujme členských štátov.

Pragmatický a ambiciózný návrh Európskej komisie

Európska komisia vychádza z jasného konštatovania: predchádzajú text, ktorý vychádzal z minimalistického prístupu, podnietil nielen rozšírenie odlišných procesných spôsobov na

vnútroštátnej úrovni, ale aj nedostatky v súvislosti s procedurálnymi zárukami pre žiadateľov o azyl.

Spravodajkyňa sa vcelku domnieva, že práca na prepracovaní navrhnutom Komisiou je v podstate zameraná na:

- lepšiu harmonizáciu zlepšením súladu medzi nástrojmi v oblasti azylu, objasnením a konsolidáciou právnych pojmov a procedurálnych mechanizmov a zároveň zjednodušením ich uplatňovania;
- zlepšenie noriem medzinárodnej ochrany v rámci Únie najmä zavedením nových procedurálnych záruk s cieľom zabezpečiť úplnú kompatibilitu noriem v rámci *acquis* Európskej únie a noriem vytvorených v rámci judikatúry Súdneho dvora Európskej únie (SDEÚ) a Európskeho súdu pre ľudské práva (ESLP) a
- zlepšenie kvality azylového konania tým, že sa bude od počiatku klásť dôraz na poskytovanie služieb, poradenstva a odborných poznatkov a že členské štáty budú nabádané, aby prijímali riadne podložené rozhodnutia na prvom stupni v primeranej lehote. Postup navrhovaný Komisiou (*frontloading*) by mal umožniť najmä lepšie identifikovať podložené, nepodložené a zavádzajúce žiadosti, zlepšiť odôvodnenie odmietavých rozhodnutí, znížiť riziko ich zrušenia odvolacími orgánmi a znížiť náklady členských štátov na prijímanie a konanie. Spoločné pravidlá, ako aj ich lepšie a koherentnejšie uplatňovanie, by mali okrem iného zabrániť následným presunom v rámci Únie, alebo znížiť ich počet a tiež zvýšiť vzájomnú dôveru medzi členskými štátmi.

Pozmeňujúce a doplnujúce návrhy

Pozmeňujúce a doplnujúce návrhy spravodajkyne sa preto začleňujú priamo do návrhu Komisie a jej prístupu, tzv. *frontloading*, s cieľom vypracovať v rámci spoločného európskeho azylového systému zosúladené, spravodlivé a účinné postupy.

Ide najmä o:

- posilnenie súladu uplatňovania konceptov rozhodovacieho orgánu a príslušného orgánu s cieľom vytvoriť jednotný a jediný orgán zodpovedný za prijímanie rozhodnutí;
- zlepšenie súladu medzi nástrojmi v azylovej oblasti (v oblasti vymedzenia a zavedených mechanizmov);
- posilnenie minimálnej procedurálnej ochrany zavedenej v rámci judikatúry SDEÚ a ESLP (najmä vzhľadom na zásadu rovnosti prostriedkov, práva na informáciu, práva byť vypočutý a práva na bezplatnú právnu pomoc) a súladu jej uplatňovania v texte;
- zabezpečenie účinného zohľadňovania potrieb zraniteľných žiadateľov a najvyššieho záujmu dieťaťa;
- revíziu hlavných procedurálnych nástrojov, ako sú koncept bezpečnej krajiny pôvodu, bezpečnej tretej krajiny a európskej bezpečnej tretej krajiny, s cieľom zabezpečiť ich rovnaké uplatňovanie, v rámci ktorého sa dodržiavajú záruky a zásady minimálnych práv.

Spravodajkyňa si uvedomuje, že v rámci Rady pretrvávajú výrazné námietky voči tomu návrhu, ale domnieva sa však, že je nevyhnutné, aby Európsky parlament tentoraz ako spoluzákonodarca v rámci legislatívne práce v druhej etape využil príležitosť na vytvorenie spravodlivého a účinného spoločného európskeho azylového systému. Azylová politika má priamy vplyv na osoby, ktoré hľadajú ochranu, ale tiež na schopnosť Európskej únie budovať svoje štruktúry a vytvoriť priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.

PRÍLOHA: LIST VÝBORU PRE PRÁVNE VECI

VÝBOR PRE PRÁVNE VECI
PREDESDA

Ref. č.: D(2010)5201

Pán Fernando LOPEZ AGUILAR
Predseda Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť
a vnútorné veci
ASP 11G306
Brusel

Predmet: ***Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady o minimálnych štandardoch pre konanie v členských štátoch o priznávaní a odnímaní medzinárodnej ochrany (prepracované znenie)***
KOM(2009)554 v konečnom znení z 21. 10. 2009 – 2009/0165 (COD)

Vážený pán predseda,

Výbor pre právne veci, ktorému mam tú česť predsedat', preskúmal uvedený návrh podľa článku 87 o prepracovaní v znení začlenenom do rokovacieho poriadku Európskeho parlamentu.

Odsek 3 tohto článku znie takto:

„Ak výbor, v ktorého pôsobnosti sú právne veci, dospeje k záveru, že návrh nevnáša žiadne iné podstatné zmeny ako tie, ktoré v ňom boli ako také označené, oznámi to gestorskému výboru.

V tomto prípade, okrem podmienok stanovených v článkoch 156 a 157, sú v gestorskom výbore prípustné pozmeňujúce a doplňujúce návrhy len vtedy, ak sa týkajú častí návrhu, ktoré obsahujú zmeny.

Ak však v súlade s bodom 8 medziinštitucionálnej dohody gestorský výbor tiež plánuje predložiť pozmeňujúce a doplňujúce návrhy ku kodifikovaným častiam návrhu, bezodkladne oznámi svoj úmysel Rade a Komisii, pričom Komisia by mala pred hlasovaním podľa článku 54 listom informovať výbor o svojom stanovisku k pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom a o tom, či zamýšľa, prípadne nezamýšľa, návrh prepracovania stiahnuť.“

Na základe stanoviska právnej služby, ktorej zástupcovia sa zúčastnili na stretnutiach konzultačnej pracovnej skupiny skúmajúcej návrh prepracovaného znenia, a v súlade s odporučeniami spravodajcu výboru požiadaného o stanovisko Výbor pre právne veci zastáva názor, že predmetný návrh neobsahuje žiadne podstatné zmeny okrem tých, ktoré tak boli označené v návrhu alebo v stanovisku konzultačnej pracovnej skupiny, a že pokiaľ ide o

kodifikáciu nezmenených ustanovení predchádzajúcich aktov s týmito zmenami, tento návrh obsahuje priamu kodifikáciu existujúcich textov bezo zmeny ich podstaty.

Okrem toho na základe článku 87 Výbor pre právne veci usúdil, že technické úpravy navrhnuté v stanovisku uvedenej pracovnej skupiny boli potrebné na to, aby sa zabezpečil súlad návrhu s prepracovanými ustanoveniami.

Napokon Výbor pre právne veci po prediskutovaní tejto otázky na svojej schôdzi 27. januára 2010 schválil 22 hlasmi za, pričom nikto sa nezdržal hlasovania¹, odporúčanie, aby Váš výbor ako gestorský výbor pristúpil k preskúmaniu uvedeného návrhu v súlade s jeho pripomienkami a článkom 87.

S pozdravom,

Klaus-Heiner LEHNE

Príloha: stanovisko konzultačnej pracovnej skupiny

¹ Klaus-Heiner Lehne, Raffaele Baldassarre, Sebastian Valentin Bodu, Marielle Gallo, Alajos Mészáros, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Alexandra Thein, Diana Wallis, Cecilia Wikström, Christian Engström, Jiří Maštálka, Francesco Enrico Speroni, Piotr Borys, Vytautas Landsbergis, Kurt Lechner, Arlène McCarthy, Toine Manders, Eva Lichtenberger, Sajjad Karim.

PRÍLOHA: STANOVISKO KONZULTAČNEJ PRACOVNEJ SKUPINY PRÁVNÝCH SLUŽIEB EURÓPSKEHO PARLAMENTU, RADY A KOMISIE



KONZULTAČNÁ PRACOVNÁ SKUPINA
PRÁVNÝCH SLUŽIEB

V Bruseli 23. novembra 2009

STANOVISKO

PRE EURÓPSKY PARLAMENT RADU KOMISIU

Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady o minimálnych štandardoch pre konanie v členských štátoch o priznávaní a odnímaní medzinárodnej ochrany (prepracovanie) KOM(2009/0554 z 21. 10. 2009 – 2009/0165(COD))

So zreteľom na Medziinštitucionálnu dohodu z 28. novembra 2001 o systematickejšom používaní techniky prepracovania právnych aktov, a najmä na bod 9 tejto dohody, sa 29. októbra a 4. novembra 2009 konali schôdze poradnej pracovnej skupiny zloženej z príslušných právnych služieb Európskeho parlamentu, Rady a Komisie s cieľom preskúmať (okrem iného) uvedený návrh predložený Komisiou.

Potom, ako bol na týchto schôdzach¹ preskúmaný návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady na účely prepracovania smernice Rady 2005/85/ES z 1. decembra 2005 o minimálnych štandardoch pre konanie v členských štátoch o priznávaní a odnímaní postavenia utečenca, poradná pracovná skupina po spoločnej dohode konštatovala toto:

1) Sivým tieňovaním, ktoré sa všeobecne používa na označenie zásadných zmien, sa mali označiť nasledujúce časti textu návrhu na prepracovanie:

- v odôvodnení 30 navrhované nahradenie slov „ako utečenec“ slovami „na medzinárodnú ochranu“;
- v článku 13 ods. 4 slová „odseku 2 písm. b)“ a navrhované vypustenie slov „a písm. c) a odseku 3“;
- v článku 21 ods. 1 úvodná formulácia a v článku 21 ods. 3 písm. a) navrhované vypustenie slov „a 14“ a navrhované doplnenie slov „a 15“;
- v článku 24 ods. 1 písm. a) navrhované doplnenie čísla článku 15 a navrhované nahradenie čísla článku 14 číslom článku 16;

¹ Poradná pracovná skupina mala k dispozícii anglickú, francúzsku a nemeckú jazykovú verziu návrhu a pracovala na základe anglickej verzie, ktorá bola hlavnou jazykovou verziou prerokúvaného textu.

- v článku 36 ods. 3 písm. b) navrhované vypustenie čísla článku „32 ods. 2“ a navrhované doplnenie čísla článku „35 ods. 3“;
- v článku 40 prvom pododseku písm. b) navrhované doplnenie slov „a 15“;
- v článku 46 posledná veta v prvom odseku „Komisii bezodkladne oznámia znenie týchto ustanovení a tabuľku zhody medzi týmito ustanoveniami a touto smernicou“;
- v článku 46 záverečné slová štvrtého odseku „a tabuľku zhody medzi týmito ustanoveniami a touto smernicou“.

2) V článku 50 treba opätovne použiť záverečné slová článku 46 smernice Rady 2005/85/ES („v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva“).

Konzultačná pracovná skupina preto po preskúmaní tohto návrhu jednomyselne konštatovala, že návrh neobsahuje žiadne zásadné zmeny a doplnenia okrem tých, ktoré sú takto označené v návrhu alebo v tomto stanovisku. Pracovná skupina takisto konštatovala, že pokiaľ ide o kodifikáciu nezmenených ustanovení predchádzajúceho aktu s týmito podstatnými zmenami a doplneniami, návrh obsahuje priamu kodifikáciu existujúceho textu bezo zmeny jeho podstaty.

C. PENNERA
právny poradca

J.-C. PIRIS
právny poradca

L. ROMERO REQUENA
generálne riaditeľstvo